Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: A Fully
Autor: Ançay-Dorsaz, Raymond
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045120

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A FULLY

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

1) *Chu le chondzon di kouotô dè Fouëyë, i y'avaï traï pëtchou vëlâdz'è : li pïe vô ! Yon l'è* **Dzë-Bourlâye**. *Le non veïn de dzeu bourlâye. In patoué* ***«la dzeu»*** *voeü dëre :* la forêt, *in franché, è, « jeure » :* la forêt , *in vioeü fanché… Chuiramin kë, inô-li, i y'a ju on kou, le foua a la dzeu è kë, l'è rèchtô ânou deïnche. Din le tin l'ér'è on mayin, mi fran pëctchou, pouorchin kë inô-li, i y'a pâ dè torin è, pâ dè chërche. Adon, chin îvouë, i l'è pâ éja. Li dzin l'avâv'on fi katre u feïn pëtchou bâtemin avoui dè pëtchoud'è grandz'è, è boeü, è, i l'avâv'on tchui na chitèrne nëraïte avoui l'îvouë di taï. Nô li, l'è a 1500 m. d'alt. (mële feïn chin métre). I y'a achebeïn on poui mi i bayëv'è pâ gran badje… Li vioeü dëjâv'on pouortan kë, y'avaï ju dè dzin kë chon rèchtô to l'ëvé, inô-li, è chin, chuto pouo chë katsë, kan i y'âvaï dè djièr'è… Mi Pouo vouardâ l'îvouë, i fayiv'è pâ chè lavâ traï kou pè dzo ! Mi, I y'a pachô na vintén'a d'an, la Këmouëne (=Komouëne) l'a fi on arindzèmin avoui la Këmouëne dè Doréne è, i l'on trëya-bâ l'îvouë di l'alpâdze dè Chi Kârô. È pouaï i l'on onkouo trëya inô l'élètrichité è, le telefouëne. Adon vouore dè dzin l'on fi plujieu biô tsalè è bien retapô li vioeü… Vouore l'è un biô pëtchou mayin !*

1) Au sommet du coteau de Fully, il y avait trois hameaux les plus hauts de la Commune. Un de ceux-ci se nomme ***Jeure-Brûlée***. Il y a certainement eu là-haut un gros incendie de forêt. Son nom le dit : « Jeure brûlée »… Cela vient de ***dzeu***, en patois et de ***jeure*** en vieux français qui ont une signification identique : la forêt. Le toponyme lui vient donc de là et il a subsisté… Autrefois, à cet endroit, il y avait un très petit mayen parce que là-haut, il n'y a pas de torrent ni de source. Sans eau, cela n'est pas facile. Dans ce lieu, les gens avaient construit quatre à cinq bâtiments avec de petites granges-écuries, mais ils avaient tous prévu une citerne alimentée par l'eau des toits. Là-haut, on est à 1500 m (d'alt.). Il a aussi été construit un puits mais… qui fournit une quantité d'eau vraiment insignifiante. Cependant, les anciens disaient que des gens restaient habiter là-haut, tout l'hiver et cela spécialement pour se cacher lors des époques de guerre… Mais pour économiser l'eau, il ne fallait pas se laver… trois fois par jour ! Or, il y a plus d'une vingtaine d'années, la Commune de Fully a trouvé un arrangement avec la Commune de Dorénaz pour installer une amenée d'eau depuis l'Alpage de Scex-Carroz. Dans la même période,

la Commune a fait le nécessaire pour aménager depuis la Plaine les lignes d'électricité et de téléphone. Actuellement, on y a construit plusieurs beaux chalets et bien rénové ceux anciens... Aujourd'hui, c'est devenu un beau petit mayen !

2) Dè l'âtrè di bië dè la Këmouëne, i lèvan, i y'avaï dou pëtchou vëlâdze yô li dzin rèchtâv'on to l'an. Yon, di dou, l'èr'è **Rondon-ne**, *plantô a 1300 m (mële traï chin métre). Mi, in 1929 (mële neu chin vint'è-noeü), shioeü kë rèchtâv'on inô-li, l'on itô d'akô dè vindre ché pëtchou vëlâdze a la Bouërdzaïji dè Fouëyë pouo fir'è on alpâdze bache. In 1930 (mële neu chin trinte, i y'avaï 56 dzin (feïnkant'è-chaï dzin), din 8 (vouë) famëy'è... I chon pëchk'è tchui partaï rèchtâ din dou vëlâdz'è dè plan-ne, chuto, a* **La Fontan-ne**, *é a* **Majinbre**. *On-n'a famëye l'è étâye rèchtâ, pëchk'è in fache, i vëlâdze dè* **Tsëbouë**, *vè dè dzin dè la parintô. La këmouëne l'ér'è poure è, i l'on paya i dzin, fran le minimoume ! Mi kë chay'on, li j'on u, li j'âtr'è, la grôch'a partchia di dzin l'éron brâmin pour'è. L'è chuire kë shioeü moutagnâ l'on brâmin chavatô pouo chè rèfire on-n'âtr'a via... Reujâmin, li dzin dè la moutagne l'on pâ pouaïr'è di pén'è, è, di travô ! A propou, di yô veïn le non di vëlâdze dè* **Rondon-ne** *? È beïn,* **Rondon-ne** *veïn di mouo rion/rionde, pouor chin kë le yua yô l'ér'è le vëlâdze, l'è chu 'on èchpèche dè mon, on moué in rion.*

2) De l'autre côté de notre Commune, côté levant, il y avait deux hameaux où des gens habitaient durant toute l'année. Un de ces deux hameaux était ***Randone***, bien planté à 1300 m d'alt. Mais en 1929, les habitants de là-haut ont accepté de vendre ce hameau à la Bourgeoisie de Fully pour y faire un alpage de basse altitude. En 1930, 56 personnes réparties en huit familles vivaient à cet endroit. Ces gens sont presque tous descendus en plaine pour y habiter, spécialement dans les deux villages de ***La Fontaine*** et de ***Mazimbre***. Une famille a été s'installer au village voisin à ***Chiboz*** près de leur parenté. La Commune était pauvre et on a vraiment payé ces gens, un minimum ! Que ce soient les uns ou les autres, la plupart des gens étaient vraiment pauvres. C'est sûr que ces montagnards ont vraiment dû se décarcasser pour se refaire une vie nouvelle... Heureusement, les gens de montagne n'ont pas peur ni des peines ni du travail. Mais au fait, d'où vient le nom de ***Rondon-ne*** (= en français ***Randone***) ? Ce mot vient du patois ***rion/rionde***, rond/ronde, parce que le lieu où se situait le hameau est au creux d'un mont comme au milieu d'un cercle.

A Rondon-ne, *li grôch'è levints'è di* Tsavalâ, *kë vëgn'on bâ, di bië dè* Chachon *i démoutâv'è brâmin li bâtemin ; pouaï, li dzin troua pour'è, l'avâv'on pâ li mouèyin de rèfir'è li maïjon. È, beïn-chuire, I y'avaï pâ dè rouote, rin k'on pëtchou è, kroué tsemeïn. È, bâ in plan-ne, l'agrikulture chè dévelopâv'è. I y'avaï on moué d'anbôche. È poua, on pinchâv'è achebeïn kë dou-traï dzëvën'è, l'arây'on pouochu fir'è on pëtchou moué dè j'étud'è. L'è to chin kë l'a fi la déchëjon. Adon, in 1931 è 1932 (in mële neu chin trintch'on è, trint'è-dou), le vëlâdze l'a itô rajô, è in mimouë tin, on moué inô dèchu- li, la Bouërdzaïji l'a pouaït'è bâtaï le nové* **Alpâdze dè Rondon-ne**.

A ***Randone***, les grosses avalanches dévalant les pentes du ***Grand-Chavalard*** par la face > coté Saxon, détérioraient gravement les bâtisses. Et puis, ces gens, pour la plupart très pauvres, n'avaient pas les moyens de rénover leurs maisons. En plus, il n'y avait aucune route mais seulement un chemin rocailleux et très étroit. En plaine, par contre, l'agriculture se développait à grande allure et il y avait un peu d'embauche. De plus, on pensait que deux ou trois jeunes auraient pu faire quelques études. C'est tout cela qui a fait basculer la décision. Alors, de 1931 à 1932, on a rasé le village !... Un peu en dessus de ce hameau, dans le même temps, la Bourgeoisie a alors construit le nouvel ***Alpage de Randone***. *(= Randonnaz)*

3) A poupri a la mîm'a vôteu kè Rondon-ne, *kë, l'è toti li, l'è, le vëlâdze dè* **Tsëbouë**. *Li, i y'a dou j'étâdz'è. I y'a* **Tsëbouë d'Avô**. *Îtche, dèvan, i y'avaï rin kè dè boeü, dè grandz'è, dè tsan è, dè kouërti. Vouore, i y'a pachô na djiëjan-n'a dè tsalè. Chin, l'è a 1250 m (mële dou chin feïnkant'è métr'è). È pouaï, on moué pië vô, on n'âruve a* **Tsëbouë d'Amou** *kë ch'âkrotse a 1340 m (mële traï chin kanrant'è métr'è), vé le maïtin (=métin) di vëlâdze. Li, è, onkouo on moué in déjô, di vëlâdze, vouore, i y'a, a poupri (=guëya) 30 (trinte) tsalè. Kâk'è dzin récht'on to l'an, inô-li. È chin, mîm'è kë, pindin katr'è bon maï, la rouote, vé*

3) A peu près à la même altitude que ***Randone***, mais il existe toujours, c'est le village de ***Chiboz*** et là, il y a deux étages ! Il y a ***Chiboz d'En Bas***; autrefois, ici, il n'y avait que des écuries et des granges, des champs et des jardins. Actuellement il y a plus d'une dizaine de chalets. Ce lieu se situe à 1250 m d'altitude. Et puis, un peu plus haut, on arrive à ***Chiboz d'En Haut*** ; hameau qui s'accroche à 1340 m d'alt. vers le milieu du hameau. Là, et légèrement au-dessous, on compte actuellement plus de trente chalets. Quelques personnes habitent là-haut à l'année et cela malgré que la route soit fermée vers le ***Torrent de l'Ètsèrtse*** pendant

le **Torin d'Étsèrtse**, *récht'è farmâye pouor chin kë devé, i torin, i l'è troua dondzèroeü. Chin, teïnk'è pëchk'è ûtr'*è *a Pâtche. L'Éta i fi farmâ, dza on moué in déjo. Li Tsëbouërin, i vouoyadz'on inô è bâ, in traverchin le torin è, la grôch'a levintse, a pia. Chë, i y'a pou dè naï, i travèrch'on a pia, pouaï, i l'inplëy'on on n'âtre auto u na djèpe kë, i lâch'on on moué pië yuin, dè l'âtr'è bië. Mi li, i y'a toti dè grô dondzë ! L'è la levintse di* **Tsavalâ** *di bië di mië-dzo. Mi, i y'a dè kou kë, i daïv'on pachâ, a pia, dè l'âtr'è lô, pè le tsemeïn di* **Doméne dè Boeüdon**, *u, dè kou, pè on pachâdze onkouo pië môdjui, bâ pè* **li Plants'è dè Tsëbouë**. *I fô dëre kë li* **Tsëbouëreïn** *l'on toti praï brâmin dè rëchk'è.*

Pouaï adon, di yô veïn le non dè : **Tsëbouë** *? È beïn, in vieoü patoué di vëlâdz'è di* ***Mayin***, **Tsëbouë** *veïn dè : «la tsëbouë». I fô chavaï k'a Fouëyë,* **li Mayin**, *chin voeü dëre : li vëlâdz'è di Kouotô, di 700 m. (choua chin métr'è). Adon, «La tsëbouë», in patoué, chin l'è : le traïjiëmouë bardzë di tropô dè la moutagne, u, le bardzë dè rinplâchèmin k'on vëgnaï jëchtâmin bâ kèri, a Tsëbouë (=in Tsëbouë), pouor chin kë dèvan kë, i vinjëch'on le vëlâdze dè* **Rondonne** *i yâvaï rin kè le pëtchou alpâdze de* **Loujëne** *min (=këmin) alpâdze bache.*

Vouolâ pouo la Jéo-ichtouére dè vouaï. Chë vouo voeüd'è vèr'è chë chin, l'è vèré, kan vëgn'on li biô dzo, alâ inô in **Tsëbouë** *baïre on vière i* quatre bons mois. L'hiver, l'Etat fait fermer l'accès à cet endroit car ce torrent est très dangereux et ce, jusque vers Pâques. Les résidents montent et descendent à pieds ou, s'il y a peu de neige, utilisent un autre véhicule qu'ils laissent un peu après l'autre versant du couloir. Mais en traversant à pied cette grande avalanche il y toujours ici de grands dangers. C'est l'avalanche qui descend de la Face Sud du ***Grand Chavalard***. Mais parfois, ils doivent passer, à pied, par un autre chemin, de l'autre côté, vers le **Domaine de Beudon** voire même, exceptionnellement, par ***li Plants'è dè Tsëbouë***. Il est vrai que les ***Chibouërin*** ont toujours pris passablement de risques.

Et alors, d'où vient le nom de ***Chiboz*** ? Eh bien, dans le vieux patois des villages «des Mayens», *Chiboz* vient du patois « la tsëbouë ». Précisons qu' à Fully, ***«Les Mayens»*** signifie les villages du coteau, dès 700 m. d'alt.) Donc, Chiboz, en patois : ***Tsëbouë***, vient du mot «La tsëbouë» : nom du 3e berger ou le berger de remplacement à l'alpage; berger qu'on venait justement chercher en bas à ***Chiboz***. Ceci bien avant qu'on vende le village de ***Randone***, car à cette époque il n'y avait que ***l'alpage de Luisine*** considéré comme alpage-bas.

Voilà pour l'histoire du «Patois-géo-patrimoine», de ce jour. Si vous vous voulez savoir si cela est vrai, quand arrivent les beaux jours, montez à

Rèchtôran di Tsashioeü, ubeïn alâ a **l'alpâdze dè Rondon-ne**. *Li, di dou yua, i y'a na dzint'a yuv'a chu li tsouj'è kë, i vouo j'i kontô chu* **Tsëbouë**, è, **Rondon-ne** !

Chiboz et allez boire un verre au Restaurant des Chasseurs ou aller à ***l'alpage de Randone*** et là, d'un côté comme de l'autre, il y a une vue magnifique qui vous confirmera sur la véracité des choses que je vous ai contées sur ***Chiboz*** ou ***Randone*** !

Voir le livre de Christophe BOLLI, écrit en 1995 (Éd. Monographic) **:** *« RANDONNAZ, VILLAGE DISPARU »*

QUELQUES LIEUX À SALVAN

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

La Pyiere èi mô : la Pierre aux morts
Il s'agit d'un gros lapiaz situé sur le chemin conduisant du village des Granges à Salvan-Ville et sur lequel, autrefois, les porteurs du défunt posaient un instant leur fardeau afin de reprendre bien en mains la charge. Les défunts étaient enveloppés d'un linceul et couchés sur une échelle conçue à cet effet. Il était ainsi porté de sa maison jusqu'à l'église.

Le Chavenèi : Le Saveney
Nom dérivé de Sabine (herbe des Sabins). Genre de genévrier de l'Europe méridionale à l'odeur de térébenthine. Lieu-dit. Prairies sur lesquelles les premiers habitants des Granges/Salvan vinrent s'établir.

Charavex : Mayen puis pâturage situé sur le Mont de l'Arpille faisant face à Salvan, est actuellement propriété de la commune de Martigny. Son nom suffit à décrire le site : *Cha(u)* désignant le pâturage et *ravex*, revers, soit le pâturage situé sur le revers du Mont de l'Arpille.

Li lëte doeu Motra tchu : « Les propriétés du montre cul». Les « lëte » sont des propriétés allongées et étroites. Les *Lëte doeu Motra tchu* sont situées au Trétien, charmant village de la commune de Salvan dans la vallée du Trient, en-dessus de la route traversant le village, près de la gare. Ces terres fertiles sont en pente très raide. Elles étaient, il y a une cinquantaine d'années, plantées de légumes et de fraises délicieuses qui ont fait la réputation du lieu. Les jardinières et cueilleuses y étaient nombreuses. Et pourtant, nos grand-mères ne portaient pas la mini-jupe !!